

ОШИБКИ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОЙ ГРАФИКИ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ

Статья рассказывает о трудностях итальянских студентов в изучении русской графики.

Письмо – один из видов речевой деятельности, в котором реализуется письменный способ формирования мыслей, чувств, побуждений соответственно ситуации обучения. Современная методика использует два термина: «письмо» и «письменная речь». Под обучением письму обычно понимается обучение технике письма, т.е. графическим и орфографическим навыкам [1, с. 401–402].

Итальянские педагоги, которые преподают русский как иностранный, давно ведут дискуссии, нужно ли обучать студентов навыкам письма. Некоторые педагоги отказались от обучения письму прописными буквами, ссылаясь на то, что это пустая трата времени. Мы живём в век высоких технологий, и всю необходимую информацию можно найти в интернете, книгах, а там всё написано печатными буквами, следовательно, чтобы студентам высказаться письменно, достаточно знать, как пишутся печатные буквы.

Однако существует и другая точка зрения, которую я разделяю. Конспекты, заметки в тетрадях, личные дневники, ежедневники часто пишутся прописью, а не печатными буквами. Кроме того, прописи – это составная часть письменной речи, а обучение письму – это еще и часть обучения русскому как иностранному.

Не во всех странах пишут прописью. Итальянские школьники прописью пишут только в начальной школе. Понятие «Держи ручку правильно!», к сожалению,

не существует. Когда школьники переходят в среднюю школу, они могут писать как им удобно, и большинство начинает писать печатными буквами. Работая в школах и лицеях, где не пишут прописью, приходится писать по-русски большими печатными буквами. Первые уроки всё время себя контролируешь, чтобы не начать писать прописью. В школах и лицеях, где учат писать русский алфавит прописью, работа над правописанием и коррекцией ошибок ведётся постоянно.

Одной из ошибок является «калька», когда умения и навыки письма родного языка накладываются на изучаемый язык. Например: р/г, Д/Д, н/Н, К/к. Для направления ошибок предлагаются следующие упражнения:

1. Спишите слова. Обратите внимание на написание русских букв «р», «Д», «н», «и»: *Парк, Дима, нитка, дерево, раки, ужин.*
2. Сравните написание следующих прописных букв. Перепишите их в тетрадь: *Р-Э, Д-Т, И-Н, В-Б.*

Ещё одна ошибка – замена прописной буквы на печатную. Например: *ВЕсь, КлассНая.*

Отмечается и такая ошибка, как соединение слов. В Италии принято использовать верхнее соединение, в русских прописях нижнее соединение. Путая соединения слов, заглавные буквы чередуют со строчными. Отработка навыков письма проводится при помощи следующих упражнений:

1. Перепиши слоги в тетрадь, обрати внимание на их соединения: *ли, ми, на, ор, ёж, ег, зя, тю.*
2. Перепишите слова, подчеркивая слоги «од», «ок», «ол», «он»: *Ягода, вос-ток, футбол, хорошо, народ, телефон, берёза, песок.*

Встречаются так называемые «странные» ошибки. Примером может служить замена буквы «а» на букву «о». Эта «странная» ошибка проявляется при написании диктантов. Учащиеся знают, что при чтении, если «о» не под ударением, её нужно прочитать как «а», поэтому в диктанте, боясь ошибиться, когда слышат «а», меняют её на «о». Например: *кросная* вместо *красная*. Для коррекции подобных ошибок можно предложить прочитать слова и написать те из них, в которых есть буква «а». Например, *ударение, окно, слово, работа, робот, отдохнуть, повторять, магазин, газета.*

Следующая ошибка – это написание «й» вместо «и» и наоборот. Например: *«Твой книги лежат на столе?», «Мои друг живёт в Венеции».* Чтобы подобные ошибки не повторялись, объясняется разница между гласной «и» и согласного «й».

Итальянским учащимся и студентам тяжело изучать графику русского языка, т. к. графика русского и латинского языков различны. Однако уделив достаточное время практике письма, можно достичь нужного результата.

Список литературы

1. Крючкова, Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному: учебное пособие / Л.С. Крючкова, Н.В. Моцинская. – М. : Флинта, 2009. – 480 с.